



**Institut** **CONFUCIUS**

**Veille : nouvelles publications**  
**été/automne 2020**

Rédigé par HU Di

## Sommaire

<b>Littérature chinoise</b> .....	3
La Pérégrination vers l'Ouest I, II Xiyou ji 西游记 .....	3
Confessions Inachevées 未完成的忏悔录 .....	4
S'ouvrent les portes de la ville (Pékin :1949-2001) 城门开.....	5
Neige et corbeaux 白雪乌鸦 .....	6
Wuhan, ville close. Journal 武汉日记 .....	7
A la recherche de Shanghai 寻找上海.....	8
L'Histoire de mon oncle 叔叔的故事.....	9
N'aie pas de doute .....	10
Grand-mère n'est pas poète 阿妈不是诗人.....	11
Pluie 雨.....	12
Perles 珍珠.....	13
<b>Littérature française</b> .....	14
Les caves du Potala .....	14
L'Odyssée de la petite Chinoise du Caire.....	15
Ta famille est sans Histoire ! .....	16
Judith Gautier .....	17
<b>Enseignement du chinois</b> .....	18
Méthode de chinois premier niveau 汉语入门.....	18
Méthode de chinois deuxième niveau 中级汉语 .....	19
Lai Ba ! 1re année 来吧! .....	20
<b>Bandes dessinées</b> .....	21
L'enfant ébranlé 黑塔.....	21
Entre ciel et terre 3 萤窗异草闻道集3 .....	22
Chinese Queer.....	23
Encre de Chine 绘画.....	24
<b>Jeune Public</b> .....	25
La Rivière .....	25
<b>Essais, Sciences humaines et sociales</b> .....	26
Les mandarins 2.0 - Une bureaucratie chinoise formée à l'américaine .....	26
Que cette demeure est donc précaire ! : De Chine, penser en pandémie .....	27
Cette Chine qui n'existe plus .....	28
Connaissons-nous la Chine ? .....	29
<b>Art et Beaux livres</b> .....	30
YANG Ermin : La réapparition de la couleur .....	30
Calligraphie Chinoise : l'art de l'écriture au pinceau .....	31
Moi, mon chat et le plaisir des jours .....	32
Pour un autre contemporain : HE JIAYING, un peintre d'aujourd'hui .....	33
Fantaisie ordinaire .....	34

# Littérature chinoise

## **La Pérégrination vers l'Ouest I, II Xiyou ji 西游记**

WU Cheng'en 吴承恩  
Ed. et trad.: André Lévy



Le *Xiyou ji* est probablement le roman le plus extravagant qui ait jamais été écrit et est considéré comme l'un des quatre grands romans de la littérature classique chinoise.

Son thème est celui d'un moine qui, au VII<sup>e</sup> siècle, partit pour l'Inde (vers le *paradis* de l'Ouest) chercher les livres qui lui permettraient de retrouver les *soutras* véritables du Bouddha. Il fit une relation de ce voyage. Les conteurs s'emparèrent du schéma narratif. Le récit - historique et géographique - d'un moine servit de *prétexte* à l'imaginaire des conteurs qui ameutèrent et rameutèrent toutes les figures de l'imaginaire de l'âme chinoise, la taoïste et la bouddhiste. Cette structure-cadre permit d'englober fantômes, revenants et monstres, l'intrigue autorisant de rattacher chacun des contes l'un à l'autre.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, le très probable compilateur - Wu Cheng'en - rassembla cette masse de récits pour en faire une seule œuvre. S'il a bien repris la trame romanesque traditionnelle, il l'ourdit sans cesse en la *déraisonnant*, par nécessité ou par jeu, pour créer une fantasmagorie bouddhique qui laisse toutes les interprétations la pénétrer, mais leur foisonnement même reconduit sans cesse le sens à l'insensé. Ce roman est, au fond, la culture obstinée et assidue du Vide, comme l'indique le nom du personnage principal, un singe, « Conscience de la vacuité du monde ».

《西游记》是中国古代第一部浪漫主义章回体长篇神魔小说，中国《四大名著》之一、《四大奇书》之一。成书于 16 世纪明朝中叶，一般认为作者是明朝的吴承恩。书中讲述唐三藏与徒弟孙悟空、猪八戒和沙悟净等师徒四人前往西天取经的故事，表现了惩恶扬善的古老主题，也有观点认为西游记是暗讽权力场的讽刺小说。

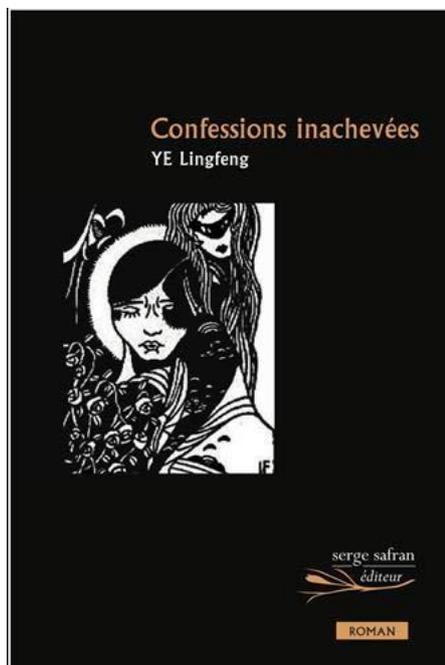
**Réédition parue le 15 octobre 2020, éditions Gallimard**

**Wu Cheng'en** (né en 1500 et décédé en 1582, prénom social Ruzhong (汝忠), est un écrivain chinois de la dynastie Ming, désigné depuis le début du xxe siècle comme l'auteur (ou du moins le dernier rédacteur) du roman *La Pérégrination vers l'Ouest*. Il semble avoir été un auteur prolifique de plusieurs genres (poèmes, essais, littérature fantastique) vivant en partie de ses écrits.

## *Confessions Inachevées* 未完成的忏悔录

YE Lingfeng 叶灵凤

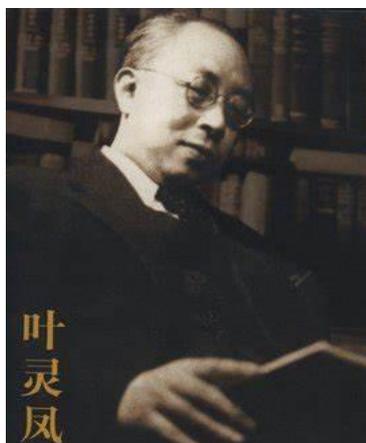
Trad. : LAUREILLARD Marie



C'est à la sortie d'une librairie que le professeur Ye rencontre un de ces anciens étudiants. Or ce jeune homme, jadis riche et dandy, ne ressemble plus à celui qu'il avait connu. La conversation se transforme vite en confession, d'abord par la proposition qu'il lui fait de lire les carnets intimes qu'il a écrits pendant une période de dépression, puis en conversations à l'hôpital où il est soigné. Là, le professeur fait la connaissance de sa petite fille, puis, ensuite, de celle qui a bouleversé la vie du jeune homme. Son histoire ressemble à s'y méprendre à *La Dame aux camélias*, que bien sûr le professeur a lu. Sauf que la jeune femme n'était pas une courtisane mais une vedette de la chanson, sorte d'égérie d'un monde que rejette le père du jeune homme dont le train de vie dépend. Une histoire d'amour impossible rongé par la jalousie, sur fond d'incompréhension de la relation entre l'homme et la femme dans les années trente à Shanghai.

《未完的忏悔录》是叶灵凤的三部长篇小说之一。主要描写韩斐君担当不起歌舞明星陈艳珠的真爱，在自哀自怜中痛苦地消磨着青春的故事。小说采用灵活多姿的情节组合，又重于内心分析，从而突破了性爱题材的狭小性，显示出独特的审美价值。

**Paru le 22 octobre 2020, éditions Serge Safran**

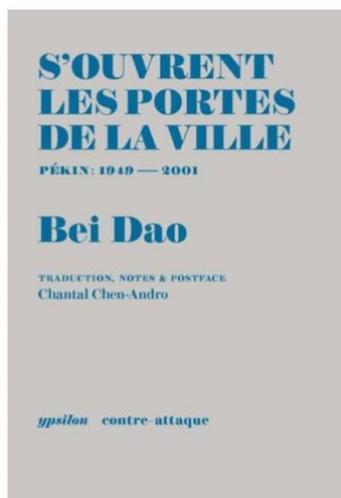


*YE Lingfeng (1905-1975), né à Nankin, est une figure littéraire importante des années 1920, 1930. D'abord peintre, surnommé le « Beardsley chinois », il adhère à la société littéraire Création, aux côtés de Yu Dafu, son mentor. Il édite plusieurs revues littéraires et publie de nombreux romans dont Confessions inachevées en 1936. En 1938, il se fixe définitivement à Hong Kong où il poursuit ses activités éditoriales. Marqué par une veine confessionnelle empreinte de romantisme, c'est un écrivain représentant de la littérature moderniste au style vivifiant et haut en couleur, adepte du courant littéraire « néo-sensationniste » d'inspiration japonaise.*

## *S'ouvrent les portes de la ville (Pékin :1949-2001) 城门开*

Bei Dao 北岛

Trad. : CHEN-ANDRO Chantal



*S'ouvrent les portes de la ville* est le livre d'un poète exilé qui se fait ethnographe. Nous découvrons son Pékin, le temps passé et le présent d'un horizon lointain. En 2001, alors qu'il a passé la cinquantaine, Bei Dao retourne pour la première fois dans sa ville natale, après un exil forcé de onze ans, suite aux événements de la place Tian'an men ainsi qu'à des prises de position, faites à l'étranger, sur cette période de l'histoire chinoise.

Il ne reconnaît plus la ville où il est né, a grandi et a vécu quarante années de sa vie. C'est un choc pour lui. Dans ce livre, il invite le lecteur à remonter le fil du temps et des événements qui ont marqué sa vie, celle du Pékinois qu'il était et qu'il est resté, mais aussi, plus largement celle d'un peuple tout entier. Ce livre, recherche de l'enfance et de l'adolescence perdues, se veut aussi une ethnographie de cette ville qui l'a hanté pendant son exil : ses lumières, ses odeurs, ses bruits, les petits métiers,

les habitants, tout cela qui constitue la petite histoire inscrite au cœur de la grande. Dans ces mémoires le poète se livre plus qu'il ne l'a jamais fait, lui dont la poésie est comme une noix dont il faut casser la coquille.

Le ton est juste, l'observation aiguë, la critique souvent acérée, humour et poésie le disputent à l'émotion.

生于北京，长于北京的作者，阔别家乡十三年后重回北京，发现他在自己的故乡成了异乡人，仿佛到了一座陌生的城市。于是他便要“重建我的北京”——用他文字召回北京消失的气味儿、声音和光影，恢复被拆除的四合院、胡同和庙宇的原貌，让瓦顶排浪般涌向低低天际线的景象重现，让鸽哨响彻蓝天的清脆回到人们耳边……同时，作者也把我们带回到他儿时的游戏中，带回到他的读书生活中，带回到他的母校，带回的“大串联”的旅途……他重建了这座“孩子们熟知四季变化，居民们胸有方向感”的城池，打开城门，欢迎四海漂泊的游子，欢迎无家可归的孤魂，欢迎所有好奇的客人们。

**Paru le 19 juin 2020, éditions Ypsilon**



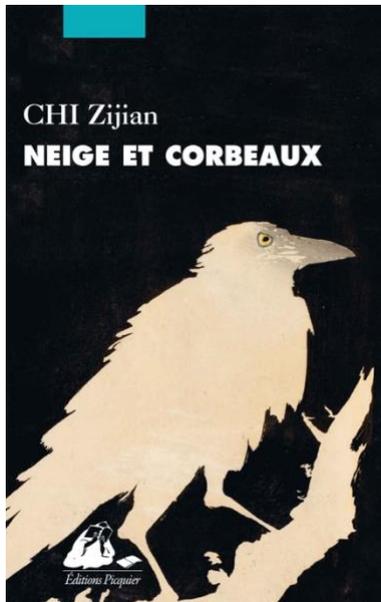
*Bei Dao (né en août 1949, de son vrai nom Zhao Zhenkai) s'est fait connaître en Chine dans la seconde moitié des années soixante-dix grâce à la revue Aujourd'hui, publication non officielle, qui circulait sous le manteau et publiait les œuvres de jeunes poètes et écrivains inconnus de tous. Principal inspirateur du courant de la poésie dite "obscur" (menglong shi 朦胧诗), il a écrit aussi des nouvelles et un roman.*

*Il a été considéré, dans les années quatre-vingt, comme le porte-parole d'une génération qui a été sacrifiée : celles des Gardes rouges, lycéens ou étudiants envoyés par Mao dans les campagnes pour apprendre auprès des paysans et appelés dès lors les "jeunes instruits". Lors des événements de Tian'an men en 1989, il se trouve en voyage à Berlin, inscrit sur une liste noire, il ne peut plus rentrer en Chine. Commencent alors de longues années d'exil, en Europe d'abord, où il fait reparaitre la revue Aujourd'hui, puis aux Etats-Unis. A partir des années 90, parallèlement à l'écriture en vers, Bei Dao commence à publier des proses, un roman, des nouvelles.*

## Neige et corbeaux 白雪乌鸦

CHI Zijian 迟子建

Trad. : SASTOURNÉ François



En 1910 une épidémie de peste, la dernière de la planète, frappe Harbin, dans la région la plus au nord de la Chine. C'est une ville nouvelle et dans le désordre des ruelles enneigées se côtoient Russes, Japonais et Chinois, tout un monde cosmopolite et truculent. Avant que l'épidémie ne réduise tous les bonheurs en miettes. En s'appuyant sur un formidable travail de documentation et de recherche, Chi Zijian a entrepris de dessiner une carte de la ville puis installé sur cette carte les scènes de son roman, les pavillons avec jardin, les églises, l'entrepôt de céréales, l'auberge des Trois Kangs, les maisons closes, la distillerie, l'écurie où dort le cocher de fiacre, les deux ormes et leur nuée de corbeaux, la pharmacie, le magasin de bonbons. C'est ainsi que le vieil Harbin a repris vie, avec les multiples histoires de ses habitants enchevêtrées les unes aux autres, dans une épopée vibrante d'énergie et de volonté de survivre.

《白雪乌鸦》描写了哈尔滨傅家甸地区的民众在鼠疫来临之时遭受的灭顶之灾。迟子建用她沉静而饱满的叙述，带读者走进那座灾难笼罩下的城市。沉闷混沌的日子、迷惘诡异的氛围。所有深藏的爱怨情仇，在死亡的重压下活力萌发，枝缠叶绕，难解难分。2011年1月14日小说《白雪乌鸦》获双年奖“年度最佳”长篇小说。

**Paru le 05 mars 2020, éditions Picquier**



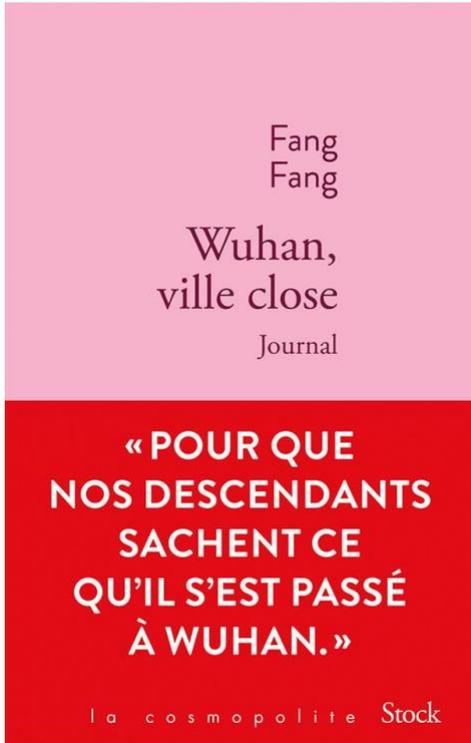
*CHI Zijian est une écrivaine chinoise. En 1981, elle entre à l'École normale du Daxing'anling et commence à publier ses premiers récits en 1983, alors qu'elle est encore étudiante. Elle a composé plus de quarante romans et nouvelles et elle est le seul écrivain à avoir obtenu trois fois le prestigieux prix Lu Xun : en 1996, 2000, et 2007. Chi Zijian a écrit à la fin de ses études un livre sur l'occupation japonaise de la Mandchourie et raconte de manière précise l'histoire des juifs à Harbin dans son roman*

*Bonsoir la rose publié dans « Littérature du peuple » en mars 2013. Elle est surtout connue pour son roman Dernier quartier de la Lune qui a remporté le Prix littéraire Mao Dun (le Goncourt chinois) en 2008. Chi Zijian décrit la réalité quotidienne, simple, presque banale de la vie à la campagne au nord-est de la Chine. La nature, la neige et les longs hivers sont souvent présents dans ses romans.*

## Wuhan, ville close. Journal 武汉日记

Fang Fang 方方

Trad. : Frédéric DALLÉAS, Geneviève IMBOT-BICHET



Habitante de Wuhan, épicerie de l'épidémie de coronavirus, l'écrivaine chinoise, strictement confinée pendant plus de soixante jours, écrit son journal sur les réseaux sociaux chinois. Elle raconte le chaos du début, la mort, la peur, le chagrin, mais aussi le quotidien et la débrouille. Régulièrement censurés, ses écrits seront lus par des millions d'internautes et massivement partagés en privé.

中国小说家方方住在新冠病毒暴发中心武汉的市区。今年1月，这里进入隔离状态后，她开始在网上记录自己的经历。武汉封闭了76天，方方在日记中写了很多日常琐事：食物、宠物、睡眠、朋友。她谈到哭泣，谈到国家的精神健康。她的日记提供了每日的宣泄。她留意报纸和互联网，密切关注她所住的单位大院之外发生的事情。

她讲述了中国应对疫情不力方面一些令人不安的情况。审查者经常压制她的声音。她坚持不懈地记录着。从人们对政府封城的反应中，她发现了许多值得钦佩的地方。她写道，“人性中的大善和大恶便全都张扬出来。你会从中看到你完

全意想不到的东西。”

《武汉日记》对即将走出封锁的世界有什么建议？方方写道，“现已处于衰势的它，正期盼着你的出门，以便东山再起。”她还写：“办法不都是人想出来的吗。”

**Paru le 09 septembre 2020, édition Stock**

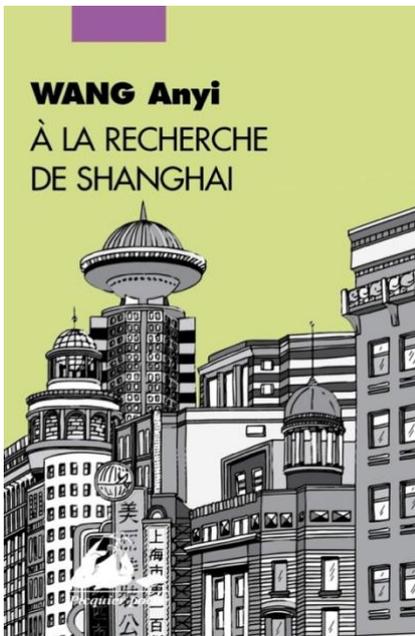


*WANG Fang 汪芳, dite Fang Fang 方方, est une romancière chinoise. Elle est admise à l'université de Wuhan, pour y étudier la littérature chinoise en 1978. Elle obtient son diplôme en 1982 et entre alors comme rédactrice à la télévision du Hubei. Elle préside depuis 2007 l'association des écrivains du Hubei. Vivant à Wuhan pendant la crise du Covid-19, elle a publié chaque jour sur le réseau social numérique une chronique de sa vie dans sa ville sous quarantaine.*

## A la recherche de Shanghai 寻找上海

WANG Anyi 王安忆

Trad. ANDRÉ Yvonne



Celle qui a célébré Shanghai avec tant de maîtrise et d'opulence dans son roman *Le Chant des regrets éternels* part ici à la recherche de son histoire, « qui a pour moi, dit-elle, quelque chose de secret, tant mes impressions de Shanghai, ma ville, se mêlent aux herbes folles de ma vie personnelle ? ». Elle compare Shanghai et Pékin, essaie de définir le goût des deux villes, leur langue, leurs personnages, leur manière de vivre le vent, le soleil et le manège des saisons, leur idéal et leur trace dans l'histoire. Enfin, elle conte les récits de hasard et de fortune qui ont fait la légende et la prospérité de ce qui était encore il n'y a pas si longtemps, à l'aune de l'histoire de Chine, un simple village de pêcheurs.

收有“那年我们十二岁”、“上海的女性”、“海上的繁华”、“上海与北京”、“主人的天空”、“无言独白”、“盛开的城市”等散文。

Paru le 05 mars 2020, éditions Picquier

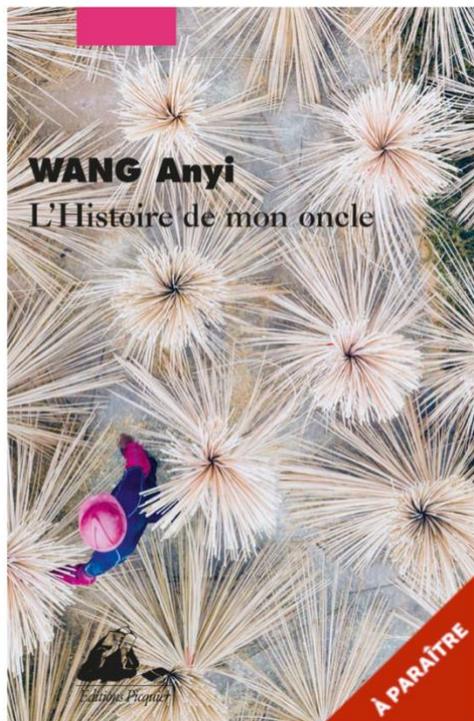


*Née en 1954 de parents tous deux écrivains, Wang Anyi, enfant précoce, est capable dès l'âge de quatre ans de réciter des poèmes classiques, dont Le Chant des regrets éternels du poète Bai Juyi (IXe siècle), dont elle reprendra le titre, bien des années plus tard, pour le donner à son roman. C'est encore une enfant quand son père, traité de droitiste en 1957, est démis de ses fonctions dans l'armée. Dix ans après, la Révolution culturelle va ranger sa mère, comme nombre d'écrivains, parmi les « esprits malfaisants ». Elle se réfugie dans la lecture des grands écrivains chinois et étrangers, notamment Balzac. Depuis la parution de ses premiers textes en 1976, elle ne va plus cesser de publier nouvelles, romans et essais, remportant de nombreux prix littéraires. Le chant des regrets éternels, paru en 1995, obtiendra l'une des plus hautes distinctions chinoises, le prix Maodun, en l'an 2000. Elle est élue en 2001 présidente de l'Association des écrivains de Shanghai.*

## *L'Histoire de mon oncle* 叔叔的故事

WANG Anyi 王安忆

Trad. ANDRÉ Yvonne



Retrouver Wang Anyi, c'est retrouver ce regard désenchanté sur le monde, où l'ironie est une eau froide jetée sur les passions qui nous agitent, sur le feu qui palpète sous la cendre. Cette fois-ci elle raconte la vie du frère de son père, qui était écrivain comme elle, et pour cela elle choisit trois moments, comme trois tableaux qui composeraient la peinture d'un homme.

Dans un petit village perdu, une jeune fille s'éprend de son maître d'école, un intellectuel « droitiste » réhabilité ; on le retrouve plus tard devenu écrivain connu et prenant sa revanche sur la vie de chien qu'il a menée pendant la Révolution culturelle ; avant que vienne le temps du drame et des désillusions.

Au moment où Wang Anyi écrit ce livre, un an après le drame de Tiananmen, elle n'a pas envie de faire preuve d'indulgence et porte un regard acéré sur toute une génération et aussi sur nous-mêmes, êtres humains. Nous sommes profondément égoïstes et terriblement fragiles, nous dit-elle. Seul

l'imaginaire nous permet d'inventer un monde à notre mesure. Constat d'échec et suprême consolation, surtout pour une conteuse d'histoires.

“我终于要来讲一个故事了。这是一个人家的故事，关于我的父兄。这是一个拼凑的故事，有许多空白地方需要想象和推理，否则就难以通顺。我所掌握的讲故事的材料不多且还真伪难辨。一部分来自于传闻和他本人的叙述，两者都可能含有失真与虚构的成分；还有一部分是我亲眼目睹，但这部分材料既少又不贴近，还由于我与相隔的年龄的界线，使我缺乏经验去正确理解并加以使用。于是，这便是一个充满主观色彩的故事，一反我以往客观写实的特长；……”

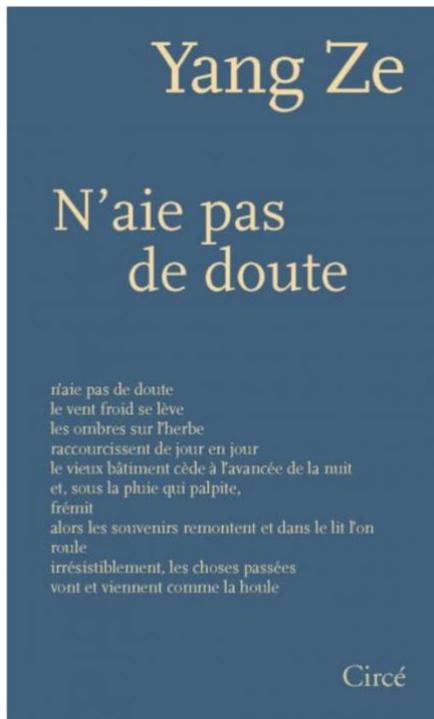
**À paraître** 10 novembre 2020, éditions Picquier

## *N'aie pas de doute*

YANG Ze (Taiwan) 杨泽 (台湾)

Trad.: CHOU Tan-Ying, CHEN Mélie

Ce recueil rassemble des poèmes de Yang Ze des années 1970 à nos jours. Comme un vinyle sous l'aiguille du gramophone, une vie se déroule au fil des pages. Dans ses mélodies de jeunesse, le poète



fredonne des confidences à Marianne (« Je ne veux plus me tenir dans le bon camp, je ne veux plus qu'être dans le camp de l'amour... ») Puis, en exil, il congédie ses années romantiques ; un rock fiévreux crie la fin des illusions du XX<sup>e</sup> siècle, avant de conclure : la vie ne vaut pas d'être vécue. Avant, peut-être, j'en ai eu le funeste pressentiment. Ayant atteint l'âge mûr, de retour à Taipei devenue métropole, le poète entame la deuxième mi-temps de son parcours. Se tournant tardivement vers ce qui a disparu avec l'arrivée de la modernité, il choisit le monde des ruelles et de la nature. Un air s'élève, simple et populaire, qui chante le souvenir, le regret du temps qui passe, ainsi que les grands thèmes de la séparation et de la mort – faisant écho à la poésie classique. À l'entrée du tunnel du temps, il se tourne et lance : « N'aie pas de doute / Le vent froid se lève / Les ombres sur l'herbe / Raccourcissent de jour en jour... »

**Paru le 17 septembre 2020, éditions Circé**



*Yang Ze est né en 1954 dans la ville de Chiayi. Il publie ses premiers poèmes dans les années 1970, alors qu'il est étudiant en littérature étrangère à Taipei. Après avoir vécu dix ans à New York, Yang Ze retourne s'installer à Taipei en 1990, où il s'applique désormais à gribouiller sur ses carnets, bavarder autour d'une tasse de thé et somnoler sur ses piles de livres.*

## *Grand-mère n'est pas poète* 阿妈不是诗人

WU Sheng (Taiwan) 吴晟 (台湾)

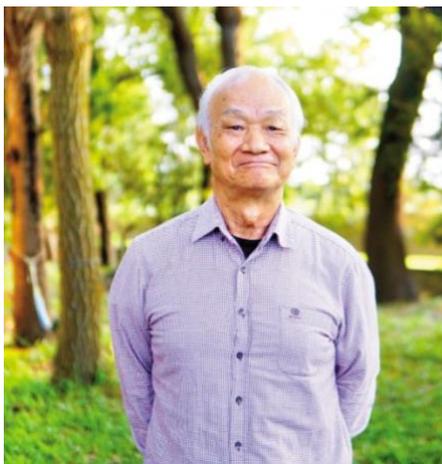
Trad. : Chia-Ying Kate LIN SUAREZ, Isabelle RABUT



Depuis la publication de ses premiers poèmes en 1959, Wu Sheng a publié cinq recueils de poésie et sept recueils d'essais. Le présent choix, qui rassemble des poèmes composés entre 1963 et 2018, récapitule les différentes étapes de sa carrière.

Wu Sheng s'est passionné pour la poésie dès l'école secondaire, et ses premiers poèmes sont très influencés par le modernisme. À partir des années 70 se constitue son style propre : une poésie simple, enracinée dans le terroir taiwanais et profondément humaniste, qui décrit le monde rural avec un mélange de tendresse et de mélancolie, sans ignorer la réalité qui l'entoure et le menace.

Paru le 17 septembre 2020, éditions Circé

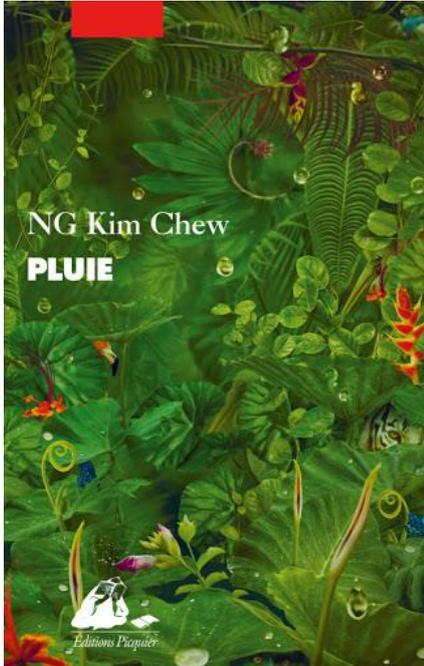


*Wu Sheng, de son vrai nom Wu Shengxiong, est né en 1944 à Xizhou, dans le comté de Zhanghua (Taiwan), au sein d'une famille paysanne de sept enfants. Diplômé de l'école d'agronomie de Pingdong, il retourne à Xizhou pour y enseigner, tout en aidant sa mère aux travaux des champs et en s'adonnant à la création poétique. En 1980, il est invité pour quatre mois à l'Iowa Writers' Workshop. Ayant pris sa retraite en 2000, il poursuit son combat engagé de longue date pour la protection de l'environnement en plantant sur deux hectares des arbres appartenant aux espèces endémiques de Taiwan.*

## Pluie 雨

NG Kim Chew 黄锦树 (马来西亚华裔)

Trad. : Pierre-Mong LIM



La pluie s'abat sur la forêt vierge malaisienne. Le tumulte emplit tout le ciel et la terre, comme s'il n'y avait plus ni jour ni nuit, ni début ni fin. Noyée sous le déluge, en bordure d'une plantation d'hévéas, se tient une petite maison qui abrite une famille de migrants chinois, le père, la mère et leur petit garçon Sin. Ce soir-là, les chiens aboient soudain furieusement, le père change de visage : un tigre rôde autour de la maison.

Les jours sont rythmés par le rude labeur de la récolte du latex. On entaille avec eux le tronc des arbres immenses qui parfois tombent et tuent, on affronte les tempêtes, les inondations, les violences de l'invasion japonaise qui n'épargneront pas les hommes. On se laisse conduire au cœur de la jungle à la rencontre des morts et des esprits qui la peuplent. On se laisse envoûter par ce roman hypnotique traversé par un grand souffle poétique.

离开故土下南洋的一个小家庭，栖身并扎根于马来半岛胶林间，四周环伺着凶猛的野兽、怀有异心的外人及徘徊不散的亡灵。伴随着家庭成员突如其来的失踪、离奇的死亡，缓慢而抑郁的步调积累到了某一天，迸发出爆裂性的奇诡突变，暴雨带来的洪水有时通向彼岸，从死神的指掌间他们脱离了现世，旋即变为异物投向下个轮回，不断循环往复。

**Paru le 08 octobre 2020, éditions Picquier**



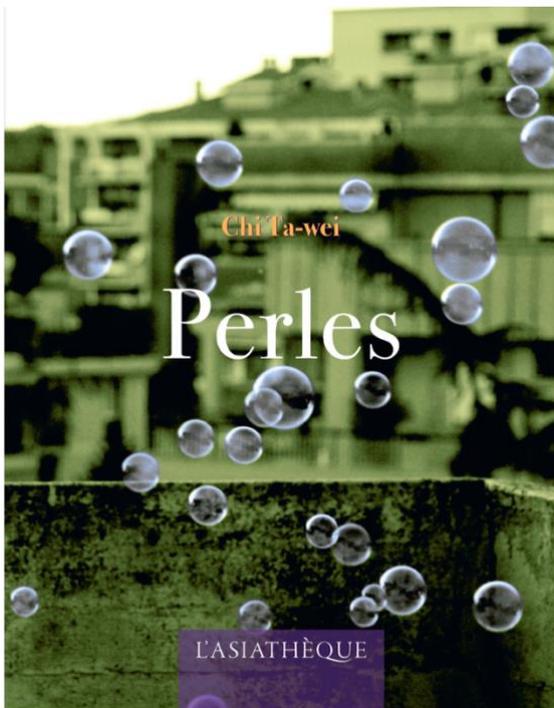
*Kim Ng Chew – dont le nom chinois est Huang Ching-shu (黄锦树) – est né le 9 novembre 1967, en Malaisie, dans une famille originaire du Fujian. Diplômé de littérature chinoise classique de l'université nationale de Taiwan, il est aujourd'hui professeur à la National Chi Nan University.*

*Ecrivain, professeur et essayiste, Kim Ng Chew est lauréat de très nombreuses récompenses littéraires dont le Grand Prix du Salon du Livre de Taipei et le Prix Trépied de la Littérature tous deux décernés à La Pluie.*

## Perles 珍珠

CHI Ta-wei (Taïwan) 纪大伟 (台湾)

Trad.: Olivier BIALAIS, Gwennaël GRAFFRIC, Coraline JORTAY, Pierrick RIVET



Un nouveau livre de Chi Ta-wei. Une foule d'êtres insolites, sirènes, faunes, androïdes, mangeurs d'insectes, enquêteurs intergalactiques, rôdent dans les pages de ce recueil de nouvelles. Avec son écriture expérimentale mais toujours sensible, Chi Ta-wei invente des mondes à venir qui, tout en ressemblant étrangement au nôtre, révèlent les poisons qui le rongent et s'efforcent d'en trouver les antidotes. Après *Membrane*, roman de science-fiction puissant et poétique sur les mutations du corps et de la mémoire, il interroge ici les dérives de nos sociétés techniciennes et la normativité de nos identités.

《珍珠》一书集结纪大伟 5 篇已在台出版问世的短篇小说《牧神的午后》、《战争終了》、《蚀》、《他的眼底，你的掌心，即将绽放一朵红玫瑰》、《美人鱼的喜剧》，以及一篇特别为本次出版所写的最新创作《珍珠》，并以此篇为书名。

Paru le 26 août 2020, éditions L'Asiathèque

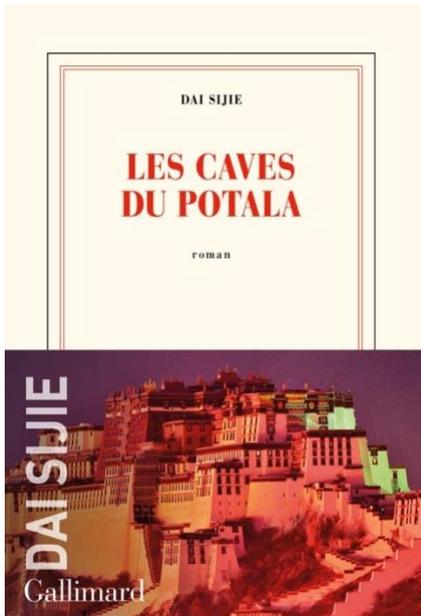


*Chi Ta-wei (né en 1972) est l'une des voix singulières de la littérature mondiale de l'imaginaire. Il est l'auteur de plusieurs romans et nouvelles fantastiques et de science-fiction. C'est une figure importante des mouvements de défense de la cause homosexuelle sur l'île de Taïwan. Membrane (publié en français par L'Asiathèque en 2015 et par Le livre de poche en 2017) est considéré comme le premier roman "SF queer" de langue chinoise.*

# Littérature française

## *Les caves du Potala*

DAI Sijie 戴思杰



1968, palais du Potala au Tibet. L'ancienne demeure du dalaï-lama est occupée par une petite troupe de très jeunes gardes rouges fanatisés, étudiants à l'école des beaux-arts, menés par un garçon particulièrement cruel, « le Loup ». Dans les anciennes écuries du palais, Bstan Pa, ancien peintre du dalaï-lama, est retenu prisonnier. Le Loup veut lui faire avouer sous la torture ses crimes contre-révolutionnaires. Alors que les jeunes gardes rouges profanent les plus hautes œuvres d'art bouddhique, le vieux peintre se remémore une existence dédiée à la peinture sacrée. Il se souvient de son apprentissage auprès de son maître, des échelons gravis grâce à son talent exceptionnel jusqu'à approcher les plus hautes autorités religieuses et participer à la recherche du nouveau tulkou, l'enfant appelé à succéder au défunt dalaï-lama. Que peut la violence des hommes contre la beauté ?

Dai Sijie nous fait pénétrer dans un univers d'harmonie et de méditation, nourri par l'évocation d'une tradition séculaire très raffinée que l'écrivain connaît à la perfection. Empreint d'une sensualité étonnante dans la description de l'art tibétain, ce nouveau roman de l'auteur de *Balzac et la Petite Tailleuse chinoise* procure un sentiment de dépassement absolu dans l'espace et dans le temps.

**Paru le 03 septembre 2020, éditions Gallimard**



*Né à Putian le 2 mars 1954, issu d'une famille bourgeoise, DAI Sijie est envoyé en rééducation dans le Sichuan entre 1971 et 1974 lors de la Révolution Culturelle. Lorsqu'il est libéré, il retourne au lycée jusqu'en 1976. À la mort de Mao, il suit des cours d'histoire de l'art dans une université chinoise et vient en France en 1984, titulaire d'une bourse d'études. Il entre à l'IDHEC, réalise un premier court métrage en Chine, puis tourne Chine, ma douleur (prix Jean-Vigo 1989), Tang le onzième et Le Mangeur de lune. La Petite Tailleuse chinoise est son premier roman, largement autobiographique, édité chez Gallimard. Best-seller de l'hiver 2000, le livre s'est vendu en France à 250 000 exemplaires, a été couronné de nombreux prix et a été traduit en 25 langues.*

## *L'Odyssée de la petite Chinoise du Caire*

SHEN Yitong



Depuis le premier jour de son voyage en Égypte en 2008, l'auteure tient son journal intime. Fille unique d'une famille chinoise, elle a quitté la Chine pour l'Égypte à l'âge de 19 ans. Seule, à l'autre bout du monde, elle découvre son « deuxième pays » : la révolution, le harcèlement sexuel et des gens qu'elle aime par-dessus tout. Cinq ans après, elle poursuit son parcours à Paris. « Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage »... Parfois. Car tout se passe rarement comme dans un conte de fées. La réalité est parfois très cruelle. À travers cet ouvrage, l'auteure raconte trois pays, trois continents et trois cultures.

**Paru le 05 juin 2020, éditions L'Harmattan**



*Yitong Shen est traductrice et interprète (chinois-français-arabe-anglais), professeur de chinois, fondatrice et présidente de l'association Les Lumières des Amitiés Franco-Chinoises.*

## *Ta famille est sans Histoire !*

Aurélie MARTINAUD



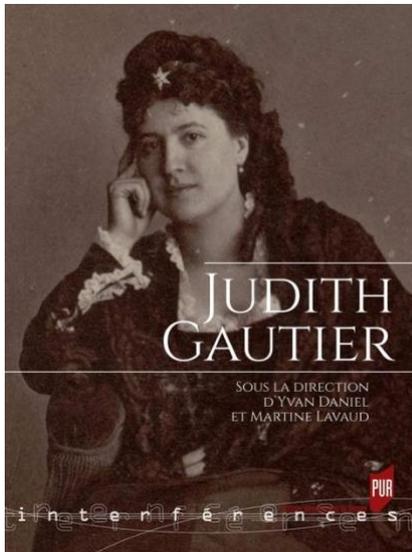
Sans que nous nous en rendions compte, la Grande Histoire marque nos existences avec parfois beaucoup de discrétion. Or, il y a des contextes géographiques et politiques qui favorisent cette implication de l'Histoire sur l'histoire individuelle des hommes et des femmes. Ce fut le cas de la Chine durant la totalité du XXe siècle. C'est ce que raconte ce livre où se mêlent récit biographique, témoignage historique et interprétation fictionnelle. Basé sur un témoignage réel, ce roman est un hommage rendu à une famille chinoise, et surtout, à ses femmes courageuses, et à travers elles, aux héroïnes du quotidien qui n'ont pas marqué l'Histoire de leur nom mais dont le destin y est profondément lié.

**Paru le 12 octobre 2020, éditions l'Harmattan**

*Aurélie Martinaud est Agrégée d'Arts plastiques, Docteur en Science de l'Art et diplômée de Langue et Culture Chinoises ; elle vit à Pékin où elle enseigne les arts plastiques au Lycée Français International.*

## *Judith Gautier*

Dir. : Yvan DANIEL et Martine LAVAUD



Judith Gautier publia très jeune *Le Livre de Jade*, première anthologie littéraire de poèmes chinois classiques traduits en français. Après ce premier coup d'éclat, elle parvint à vivre de sa plume en publiant tout au long de sa vie une œuvre abondante, touchant à tous les genres. Première femme élue à l'académie Goncourt en 1910, elle apparaît, après la disparition de George Sand, comme la plus célèbre femme de lettres de la Belle Époque. Au-delà de sa biographie, ce volume souhaite rendre hommage à l'originalité d'une créatrice authentique, poétesse, traductrice, critique et romancière.

**Paru le 27 février 2020, éditions Presses universitaires de Rennes (PUR)**

Yvan DANIEL

*Docteur en littérature comparée de l'université Paris-Sorbonne, agrégé de lettres modernes, Yvan Daniel est professeur de littérature comparée à l'université Clermont Auvergne. Il préside la Société Judith Gautier depuis 2016. Ses travaux portent sur l'histoire littéraire et culturelle des échanges sino-français depuis le XIXe siècle. Il est l'auteur d'une réédition commentée du Livre de Jade (Paris, Imprimerie nationale, coll. « La Salamandre », 2004) et dirige l'édition des Œuvres complètes de Judith Gautier, dont les deux premiers volumes ont été publiés chez Classiques Garnier en 2011 et 2015.*

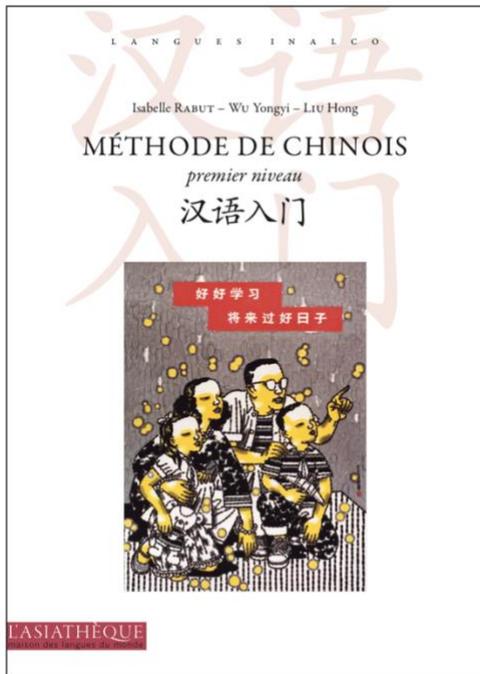
Martine LAVAUD

*Martine Lavaud est professeur à l'université d'Artois. Après avoir consacré de nombreuses publications à Théophile Gautier ainsi qu'au romantisme, elle s'est penchée sur la façon dont les écrivains ont négocié la double révolution média- tique et industrielle au XIXe siècle et jusqu'en 1939.*

# Enseignement du chinois

## *Méthode de chinois premier niveau 汉语入门*

Isabelle RABUT, WU Yongyi, LIU Hong



Pour favoriser la compréhension auditive et l'expression orale, c'est la ligne directrice de ce livre, qui s'accompagne d'un riche enregistrement sonore (QR codes à l'intérieur du livre et téléchargement audio sur le site). Utilisé au cours de l'année d'initiation de l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), il précède le *Méthode de chinois deuxième niveau*, conçue pour la Licence 1 de cet établissement.

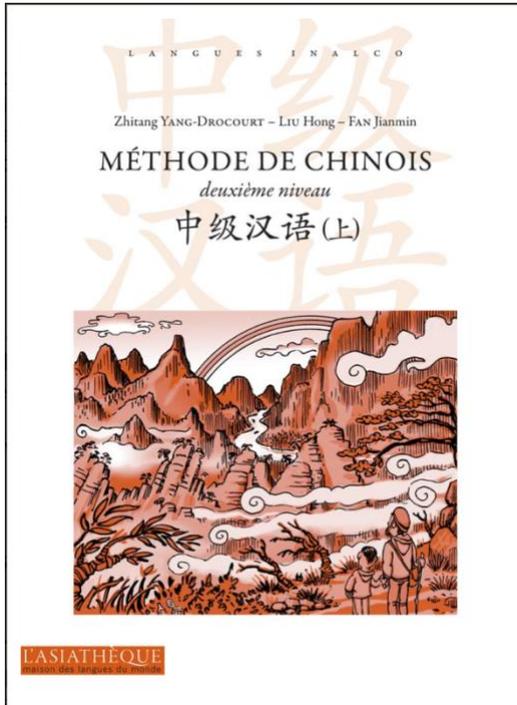
Basé sur une approche communicative, ce manuel de première année en chinois offre une compréhension de la langue à travers non seulement des leçons de grammaire et de vocabulaire, mais également une pratique orale. Le livre couvre un éventail de situations telles que comment se présenter, raconter une expérience, se situer au cours d'une conversation, etc. La logique de la langue est également enseignée à travers les règles de la syntaxe, les constructions lexicales et la structure, des personnages. La deuxième partie de chaque leçon est consacrée à l'apprentissage des caractères chinois (environ 30 par leçon).

Chacune des quatorze leçons est divisée en deux parties, l'une axée sur la pratique orale, l'autre sur l'écriture (apprendre environ 30 caractères, étudier un texte et faire de l'exercice). Les leçons de révision fournissent une mise à jour régulière des connaissances acquises.

**Paru le 02 octobre 2020 (première publication en 2003), éditions l'Asiathèque**

## ***Méthode de chinois deuxième niveau 中级汉语***

Zhitang YANG-DROCOURT, LIU Hong, FAN Jianmin, Isabelle RABUT



Ce manuel est conçu pour le premier degré à l'Institut national des langues et civilisations orientales de Paris (INALCO) et suit la *Méthode de chinois, premier niveau*, utilisé lors de l'initiation de la même institution. Ces deux ouvrages forment la base d'un diplôme universitaire en quatre ans, dispensé par un département spécialisé en études chinoises.

Après une étude rationnelle et régulière des deux volumes, l'apprenant connaît 1 000 caractères usuels et environ 2 000 mots communs, ainsi que la grammaire de base du chinois moderne. Ces connaissances lui permettront de communiquer oralement et par écrit sur des sujets liés à la vie quotidienne et à la société (niveau B1 du CECR et niveau 4 de la HSK).

**Paru le 02 octobre 2020 (première publication en 2011), éditions l'Asiathèque**

## *Lai Ba ! 1<sup>re</sup> année 来吧!*

Claude LAMOUREUX, Isabelle DAROTCHETCHE-YUE, JIN Yezhi, Maxime ERMENEG



LE manuel pour la première année de collège !

- Une progression adaptée aux collégiens en 6e ou 5<sup>e</sup> pour construire des bases solides
- Une grande place accordée à l'oral et une introduction de l'écrit basée sur la maîtrise progressive des caractères
- Des activités interactives complémentaires pour s'entraîner de façon ludique : lexique, caractères, prononciation
- Des évaluations pour l'enseignant
- Une méthode motivante s'inscrivant pleinement dans la perspective actionnelle

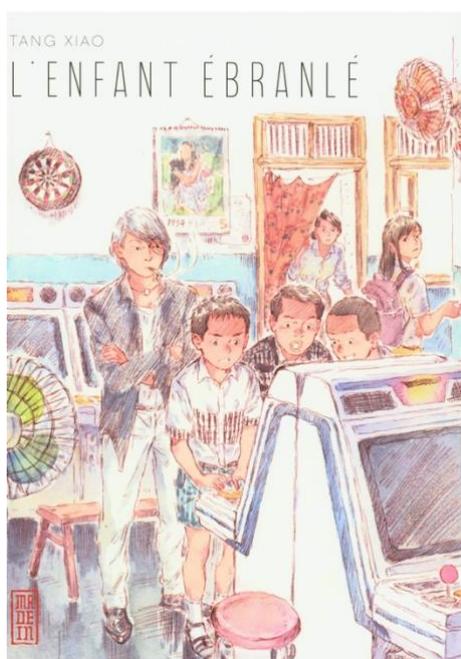
Paru le 02 avril 2020, éditions Didier

## *Bandes dessinées*

### *L'enfant ébranlé* 黑塔

TANG Xiao 汤霄

Trad. : AN Ning



Yang Hao, 10 ans, partage son temps entre l'école et les inévitables compositions à rédiger, ses copains, avec qui il joue aux jeux vidéo, et sa vie à la maison. Yang Hao est à l'âge où l'on fait des choses dont on n'est pas toujours fier et dont on aimerait se repentir. L'âge où l'on fait des rencontres que nos parents n'apprécient guère. Son père, absent depuis de long mois pour son travail, est enfin de retour à la maison. Ce père qui va venir le chercher après les cours, celui qui va le protéger des plus grands, celui qui va le comprendre... Du moins, c'est ce qu'imaginait Yang Hao. Mais les choses vont prendre une autre tournure. Une dernière rédaction, avec pour thème « décrivez votre père » va être l'occasion pour Yang Hao de se confronter à la réalité. Faire descendre de son piédestal son père pour s'en construire un « idéal » fait de ses rencontres. Yang Hao va tout simplement grandir.

**Paru le 04 septembre 2020, éditions Kana**



*Tang Xiao est né dans la province du Sichuan, en Chine. Après avoir regardé dans son enfance les dessins animés japonais (Les Chevaliers du Zodiaque, Dragon Ball...) et bien d'autres, il souhaite devenir auteur de bandes dessinées. Désormais, il crée des mangas tout en effectuant des tâches domestiques telles que la cuisine ou le ménage ! Diplômé de la Beijing Film Academy en 2011, son premier livre Summer Vacation (inédit en France) a été publié à Hong Kong en 2014. En 2019 il remporte le Golden Award lors du 12e Japan International Manga.*

## *Entre ciel et terre 3 萤窗异草闻道集3*

ZHAO Golo 高佬

Trad. : DENES Hervé



La malédiction pluriséculaire qui s'est abattue sur maître Xu n'est toujours pas levée. Dans son sillage, des catastrophes déferlent en masse de par le monde, d'atroces famines déciment des villages entiers tandis que des phénomènes célestes annoncent un ébranlement plus grand encore. Comment les taoïstes, dont les rangs sont infiltrés par les forces obscures, parviendront-ils à déjouer ce basculement irrémédiable dans une ère de chaos ? Faut-il véritablement s'attaquer à dame Luciole, le premier ancêtre des démons ? Ne suffirait-il pas plutôt que Xu Zhen, au soir de sa dernière réincarnation, parvienne à assumer son histoire ?

On retrouve les personnages des deux précédents volumes, évoluant dans un environnement qui semble être devenu le théâtre d'un combat sourd opposant les forces obscures aux taoïstes, derniers garants de l'équilibre entre les mondes.

萤窗异草引用自同名明末清初志怪小说集，闻道取自“朝闻道，夕可死矣”。于明，一个被诅咒的少年。但是他对于自己被诅咒这一点他全然无知，自从他的邻居小八不见之后，他一个人踏上了未知的旅程……

**Paru le 01 novembre 2020, éditions Cambourakis**

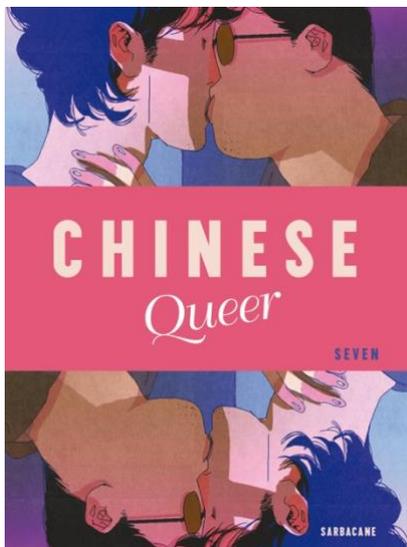


*Né en 1984, ZHAO Golo est diplômé de l'Académie des beaux-arts de Guangzhou et de la Beijing Film Academy. Passionné de dessin et d'animation, il a travaillé pour des magazines de bande dessinée avant de réaliser La Balade de Yaya. Il a notamment remporté en 2010, le prix de la meilleure bande dessinée au Festival International d'Animation et de Bande dessinée à Hangzhou.*

## *Chinese Queer*

Seven

Trad. : Lucie MODDE



Tian Fushi est un jeune Chinois, gay et auteur de manga. Ce roman graphique étrange, dont l'esthétique des personnages rappelle les figures d'Egon Schiele, explore la quête d'identité et de sens du héros dans la Chine contemporaine, dévoilant ainsi des interrogations qui traversent la jeunesse chinoise du début du XXI<sup>e</sup> siècle.

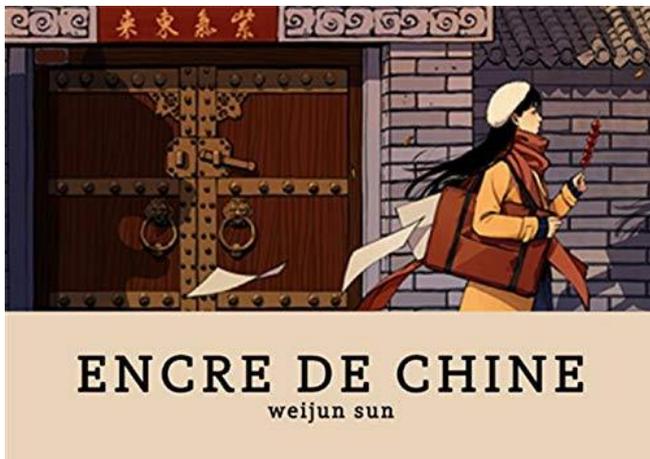
**Paru le 02 septembre 2020, éditions Sarbacane**

*Seven est né au Zhejiang, en Chine, il vit désormais à Hong Kong. Les bandes dessinées de ce jeune artiste chinois sont profondément ancrées dans la réalité sociale de son pays. Passionné de cinéma, il s'inspire énormément de films contemporains hongkongais pour son travail de création. Son livre Red Angels a été publié en France par Urban China, 2016.*

## *Encre de Chine* 绘画

SUN Weijun 孙未君

Trad. : Soline LE SAUX



Pékin, chaque matin et chaque soir, lorsque le soleil et la lune se lèvent, une nouvelle légende naît. Quand Wen Wen, la fille qui aime dessiner, rencontre le lion de pierre qui aime manger, la gastronomie et l'encre se rencontrent aux grées des déambulations dans l'ancienne ville...

当爱画画的小姑娘温雯，遇到了调皮的饿着肚子的石狮子，她能够带着挑食的石狮子找到它喜欢的食物吗？古老的首都北京城里，今天也诞生了崭新的传说。

**Paru le 10 juillet 2020, éditions Patayo**



*Sun Weijun vient de Chine, Pékin. « Depuis mon enfance, dessiner est mon âme. Elle fait les choses que j'imagine, elle voyage dans les pays où je rêve. Elle est une partie de ma vie, elle va toujours vivre en moi. Et elle est belle aussi ! ». Avec cette promenade orientale et magique, elle nous la révèle.*

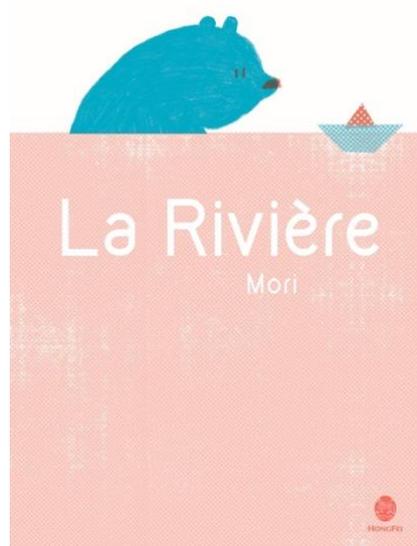
## Jeune Public

### **La Rivière**

*(Jeune public dès 4 ans)*

Yoshi Mori (Taiwan)

Trad. : YEH Chun-Liang



Une rivière. Un ours en sa maison. Tout autour, l'eau coule comme le temps passe. Ne faut-il pas partir ? Pour où ? Avec qui ? Pourquoi ? L'appel au départ est le plus fort. Débute alors une calme pérégrination aux allures d'aventure. Jusqu'au retour final.

Au fil d'un texte simple comme une comptine et d'illustrations douces comme la fraîcheur un jour d'été, ce voyage fait naître des questions sans être pressé d'apporter des réponses.

**Paru le 22 octobre 2020, éditions HongFei**

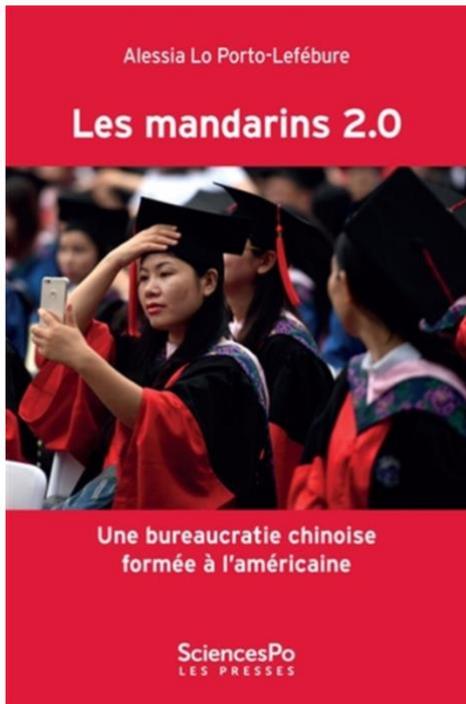


*MORI, après des études en management et publicité à Taiwan, passe six mois en Europe. Son séjour, marqué par de nombreuses visites de musées et galeries, le décide à entrer en école d'art. Depuis, dans ses créations visuelles, il s'attache à représenter les moments fugitifs de la vie, les multiples facettes et fragments qui en constituent l'unicité autant qu'ils en manifestent l'évolution continue. Les éditions HongFei publient son premier livre Vacances d'été.*

## Essais, Sciences humaines et sociales

### *Les mandarins 2.0 - Une bureaucratie chinoise formée à l'américaine*

Alessia LO PORTO-LEFÉBURE



La Chine de Xi Jinping se présente sur la scène internationale comme un modèle de modernisation alternatif à celui du monde occidental. Pourtant, une grande partie de la bureaucratie chinoise se forme depuis le début du siècle à l'aide de méthodes pédagogiques et de contenus d'inspiration américaine, sous l'égide d'enseignants revenus de l'étranger. Plusieurs milliers d'agents du secteur public s'inscrivent tous les ans dans un master en administration publique (MPA pour Master in Public Administration), un programme promu par la Harvard Kennedy School et arrivé en Chine avec le nouveau siècle.

En suivant le fil de cette formation et grâce à une centaine d'entretiens, la plupart réalisés sur place en chinois, Alessia Lo Porto-Lefébure interroge le sens de cet emprunt chargé de valeurs politiques si éloignées de celles portées par l'Etat-parti. Elle donne à voir comment la classe dirigeante négocie au quotidien la modernisation économique du pays et le maintien d'un régime autoritaire.

**Paru le 01 août 2020, éditions Presses de Sciences Po**



*Directrice adjointe de l'École des hautes études en santé publique (EHESP), en charge des études. Docteur en sociologie des organisations et diplômée de Sciences Po, experte internationalement reconnue dans le champ du développement et de l'enseignement supérieur, elle est membre du Centre de sociologie des organisations (CSO) et de l'UMR Arènes, ainsi que de nombreux comités de lecture et boards internationaux. Elle siège au comité scientifique « Migration et asile » de la coopérative sociale italienne Lai Momo et au conseil d'administration de la Fondation Croix-Rouge française.*

## ***Que cette demeure est donc précaire ! : De Chine, penser en pandémie***

VERMANDER Benoît 魏明德

BENOÎT VERMANDER

**Que cette demeure  
est donc précaire!**

*De Chine, penser en pandémie*



au singulier

Lessius

L'humanité est arrivée à créer, parmi les grandes eaux froides et noires, une région habitable où il fait à peu près clair et chaud, – où les êtres ont un visage pour regarder, des mains pour adoucir, un cœur pour aimer. Mais que cette demeure est donc précaire ! À chaque instant, par toutes les fentes, la grande Chose horrible fait irruption.

Constitué de courts chapitres ou plutôt d'étapes, ce court essai écrit dans l'urgence alors que la Chine commençait à sortir du confinement et que l'Europe commençait à y entrer, se veut d'abord spirituel (mise en présence de Dieu en un colloque intérieur à travers l'exploitation de toutes nos facultés, ce à quoi nous a obligés le confinement). Puis il glisse vers une analyse politique et anthropologique à partir de la Chine. Il en vient ensuite à ses conséquences sur le destin spirituel et politique de l'Europe. Il propose ensuite une analyse ecclésiologique en commentant

certaines textes du pape, en particulier autour de l'écologie. Enfin il se lance dans une prospective sur notre condition humaine après cette pandémie.

**Paru le 01 octobre 2020, éditions Lessius**



*Jésuite, sinologue et politologue. Enseigne la philosophie chinoise à l'université de Fudan à Shanghai. C'est un des meilleurs connaisseurs de la Chine dans le monde francophone. Il a notamment publié Chine brune ou Chine verte ? Les dilemmes de l'Etat-parti (Presses de Sciences-po, 2007), L'empire sans milieu : essai sur la « sortie de la religion » en Chine (DDB, 2010), Les jésuites et la Chine (Lessius, 2012). Il collabore régulièrement à de nombreuses revues chinoises, francophones et anglophones.*

## *Cette Chine qui n'existe plus*

Marcel CASSOU

Marcel Cassou

### **Cette Chine qui n'existe plus**

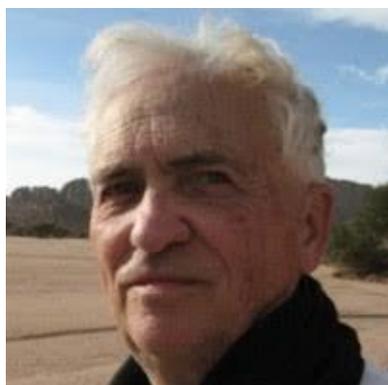


L'auteur, en charge de ce pays dans une grande banque française, s'y est rendu une centaine de fois entre 1979 et 2001. Il l'a donc vu évoluer. C'est ce qu'il raconte dans ce livre où il a accumulé ses souvenirs. Les anecdotes sont nombreuses, mais, derrière elles, on distingue sans peine la mainmise constante du Parti communiste sur tous les actes des citoyens. Un témoignage lucide, exprimé sereinement et qui donne à réfléchir.

Graveurs de Mémoire

L'Harmattan

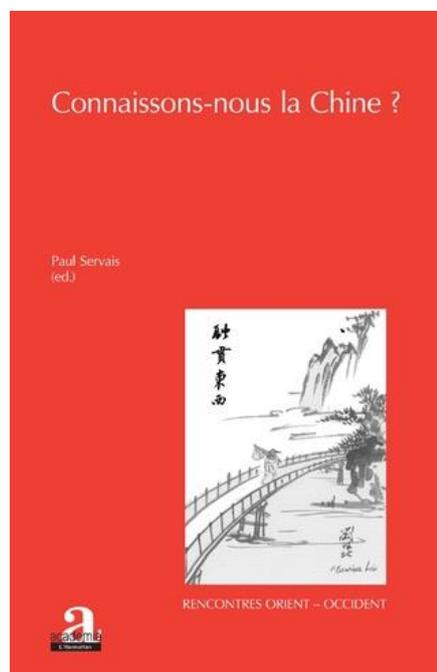
**Paru le 08 octobre 2020, éditions l'Harmattan**



*Marcel Cassou a dirigé pendant 10 ans le Département des financements extérieurs d'une grande banque française, pour laquelle il a signé de nombreux contrats, dont 3 en Chine, qui constituent la base de cet ouvrage.*

## *Connaissons-nous la Chine ?*

Ed. : Paul SERVAIS



Connaissons-nous la Chine ? La question est toujours d'actualité, comme le montrent une série de dossiers d'actualité, malgré l'explosion de la masse d'informations, à vrai dire de qualité inégale, sur cette puissance en ascension rapide. Deux dossiers, l'un plus généraliste, l'autre plus focalisé sur l'écriture de l'histoire la Chine et ses enjeux, tentent de suggérer l'une ou l'autre piste de réflexion sur cette « information de Chine » parvenant en Occident.

**Paru le 12 août 2020, éditions Academia**



*Paul Servais est professeur émérite d'histoire moderne et contemporaine à l'Université catholique de Louvain. Titulaire des cours d'histoire du monde chinois et d'analyse de la société chinoise contemporaine, il coordonne la Chaire Chiang Ching Kouo et le Séminaire d'études taiwanaises.*

Email : [paul.servais@uclouvain.be](mailto:paul.servais@uclouvain.be)

## Art et Beaux livres

### **YANG Ermin : La réapparition de la couleur**

COMENTALE Christophe, OLIVEIRA Caroline, LAUREILLARD Marie, LINCOT Emmanuel



Catalogue de l'exposition du musée d'Art et d'Histoire Louis-Senlecq de L'Isle-Adam : 19 septembre 2020 -14 février 2021.

Grâce à l'influence conjointe de la peinture chinoise et de la peinture occidentale (l'artiste a notamment observé les œuvres de Monet, Cézanne, Matisse et celles des Nabis), Yang Ermin crée une œuvre originale et poétique. Recherchant l'équilibre entre formes et couleurs pour parvenir à l'harmonie dans ses compositions, il crée une œuvre infiniment poétique d'où se dégage une grande quiétude. Cette exposition fait le point sur deux thèmes majeurs de l'œuvre de l'artiste : le paysage, qui constitue

le genre le plus noble dans la peinture chinoise classique et les natures mortes.

杨佺旻，出生于中国河北省曲阳一个世代工匠之家，自小深受民间艺术传统的陶冶。杨佺旻以敏锐的观察力和非凡的表达力，成功地融汇了东西方绘画，创作出了独树一帜的笔墨色新规范，把水墨画从传统型推进到了现代型，开创了水墨画的“笔墨与色彩”的新境界。他经过长期不懈的试验探索，创造出了一套特别的绘画新技法，一套在绘画传统里所没有的新技法。

此次艺术家于 Louis-Senlecq 历史艺术博物馆举办的画展主要围绕两大主题：山水风景和静物刻画。

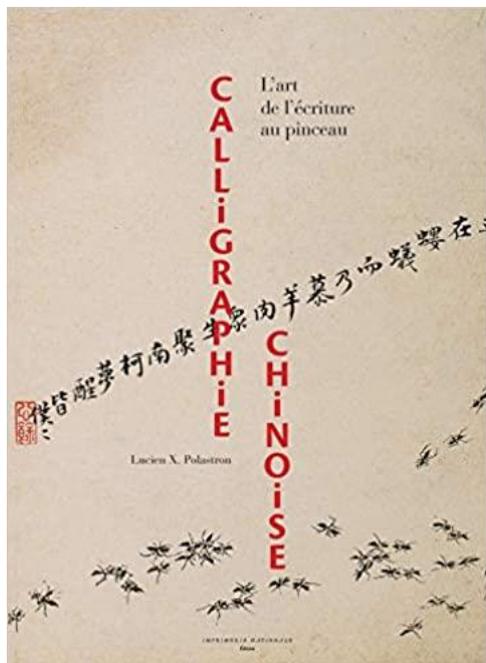
**Paru le 08 octobre 2020, éditions Faton**



*Né en 1971, Yang Ermin est connu à l'international comme un des acteurs majeurs du renouveau de la peinture au lavis à laquelle il introduit la couleur ; le lavis traditionnel chinois se caractérisant, depuis le X<sup>e</sup> siècle, par l'utilisation unique de l'encre noire. L'artiste est ainsi devenu le chef de file de la peinture au lavis intense et polychrome – mouvement néo-lettré chinois. La technique de Yang Ermin évolue sans cesse : d'abord appliqué en couches successives et unies, le lavis se fragmente et apparaît comme usé dans ce qui constitue la phase la plus récente de son œuvre peint.*

## Calligraphie Chinoise : l'art de l'écriture au pinceau

Lucien X. POLASTRON



Les caractères chinois sont nés il y a plus de 3 000 ans : depuis, la pratique de la calligraphie a connu une telle permanence que son histoire se confond avec l'histoire tout court, et qu'elle a été pour beaucoup, et est encore, à la fois une addiction et une ascèse.

Cet ouvrage richement illustré nous en livre les principes, en présente les outils et les techniques, en définit les styles, l'arrière-plan spirituel, les contextes historiques et sociaux, et le rôle qu'ont joué les plus grands maîtres. Il est complété par une chronologie, une bibliographie, un index et la localisation des fonds conservant à travers le monde les plus rares calligraphies.

Destiné à l'amateur curieux de découvrir le monde des idéogrammes, comme à celui qui cherche à nourrir son savoir et sa pratique, cet ouvrage cerne de près la nature véritable d'un engagement artistique qui mobilise encore aujourd'hui une

civilisation tout entière avide de communion avec un passé somptueux en même temps que de jouissances esthétiques renouvelées.

**Paru le 04 mars 2020, éditions Actes Sud**



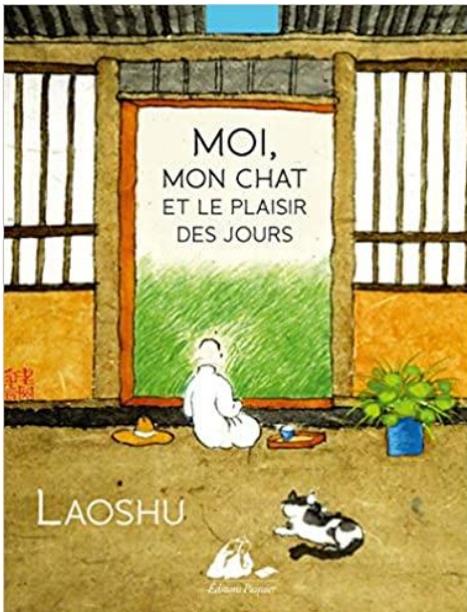
*Lucien X. Polastron, expert des arts du livre et de la calligraphie et profond connaisseur de l'Extrême-Orient, a signé aux éditions de l'Imprimerie nationale Le Papier, 2000 ans d'histoire et de découvertes (1999) et Le Trésor des Lettrés (2010). Il est l'auteur de plusieurs ouvrages pratiques sur les calligraphies chinoise et japonaise (Fleury, Dessain & Tolra), et d'essais touchant aux cultures du livre : Livres en feu. Histoire de la destruction*

*sans fin des bibliothèques (Denoël, 2004 ; Folio Essais, 2009, 2015), La Grande Numérisation. Y a-t-il une pensée après le papier ? (Denoël, 2006) et Une brève histoire de tous les livres, Actes Sud, 2014. Son dernier ouvrage : Philosophia naturalis, ou De l'intelligence du monde, Klincksieck, 2018.*

## *Moi, mon chat et le plaisir des jours*

Lao shu 老树

Trad. PASTOR Jean-Claude



Le personnage qui habite le « monde simple et tranquille » de Laoshu flâne le long des chemins de campagne, s'endort sous un arbre, pêche à la ligne, rêve dans sa chambre et se livre à des activités banales d'un œil subtilement railleur. Un « double littéraire » de l'auteur qui, s'il s'émerveille en promeneur solitaire devant la beauté de la nature, n'en est pas moins fin observateur de la société chinoise dont il ne se prive pas de moquer les excès.

Il est ce flâneur désinvolte, ce rêveur malicieux qui prétend avec impertinence : « en cette vie, je n'obérai qu'aux fleurs ». Il est aussi ce poète excentrique et nonchalant qui aime paresser longuement en caressant son chat et qui nous réconcilie avec nous-mêmes des quelques avanies et chagrins de l'existence.

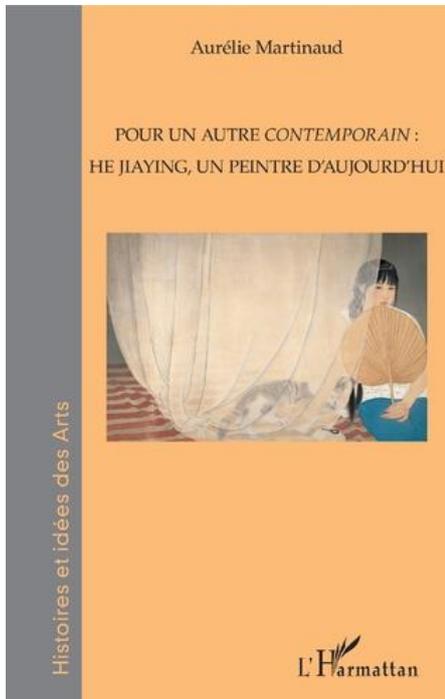
**Paru le 08 octobre 2020, éditions Picquier**



*Peintre et poète, Laoshu – de son vrai nom Liu Shuyong (刘树勇) – est né en 1962 dans un village de la province chinoise du Shandong. Aujourd'hui professeur à l'Institut des médias et de la culture de Pékin, il est aussi un photographe reconnu. En 2011, il crée un blog et y poste une peinture par jour. Chaque peinture est accompagnée d'un texte plein d'ironie sur les travers de notre société moderne et de ceux qui y vivent. Ses abonnés se comptent aujourd'hui en centaines de milliers.*

## ***Pour un autre contemporain : HE JIAYING, un peintre d'aujourd'hui***

Aurélie MARTINAUD



La pratique picturale de He Jiaying (何家英) nous place face à un paradoxe esthétique : en dépit de sa dimension hétérotopique, l'œuvre de cet important représentant de la peinture en *gongbi* peut-elle être considérée comme une œuvre contemporaine ?

Or, en quoi consiste au fond le contemporain ? Pouvons-nous le considérer comme le produit de l'évolution d'une tradition qui se renouvelle toujours dans le présent ? Ou encore comme le qualificatif désignant une nouvelle norme artistique et actuelle relatif au monde de l'art ? Le contemporain n'est pas une chose que l'on montre. Il se montre lui-même dans les présences qu'il habite parce qu'il échappe justement à la représentation. De fait, il est une expérience et se vit comme telle. Dans sa quête de spontanéité, nous l'appréhendons dans un présent toujours en fuite. De sorte qu'en dehors du temps, ou temps d'entre les temps, il relie les différentes temporalités qui construisent la continuité chronologique. En cela, il n'y a rien de caché. Ou plutôt, ce qui se dissimule dans les œuvres est ce quelque chose que l'on ne voit pas

mais à quoi on est sensible. C'est le trouble que nous renvoie la sensation étrange d'un temps hors du temps.

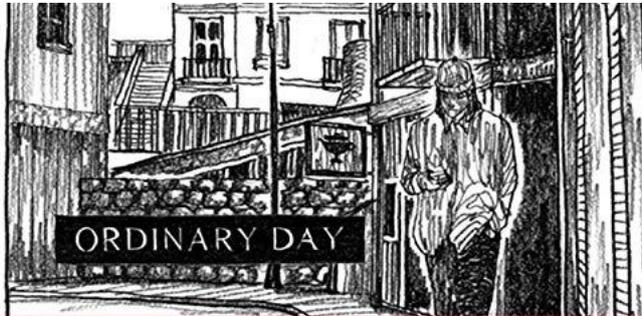
**Paru le 28 février 2020, éditions L'Harmattan**

*Aurélie Martinaud est agrégée d'Arts plastiques, Docteur en Science de l'Art et diplômée de Langue et Culture Chinoises. Elle vit à Pékin où elle enseigne les arts plastiques au Lycée Français International.*

## *Fantaisie ordinaire*

LAU Kwong-Shing (Hongkong, dessin et scénario) 柳广成 (香港)

Victor BUTZELAAR (musique)



**FANTASIE ORDINAIRE**  
KWONG SHING LAU

Un livre en musique

C'est un jour tranquille, un homme et une femme se sont donnés rendez-vous quelque part. Pour donner chair à une histoire somme toute banale, les cases et la partition musicale se synchronisent pour évoquer l'éventail de pensées et de sentiments ineffables typiques d'une rencontre.

Paru le 10 juillet 2020, éditions Patayo



*Kwong-Shing Lau dessine souvent au crayon, il cherche à restituer l'ambiance des scènes à travers ses tracés. Explorant les possibilités de la BD en tant que forme expressive, il veut la déconstruire pour mieux la transformer.*



*Victor Butzelaar compose de la musique pour des films et des jeux, notamment la série Rusty Lake.*